

1. Euripides' *Heraclidae*

πεδία γὰρ τῆσδε χθονὸς	34
δισσοὺς κατοικεῖν Θησέως παῖδας λόγος	35
κλήρωι λαχόντας ἐκ γένους Πανδίωνος	36
τοῖσδ' ἐγγυὺς ὄντας.	37

2. Kovacs (Loeb, 1995)

'For it is said that Theseus' two sons rule this land, an honor they received when lots were cast among the descendants of Pandion.'

κατοικεῖν = rule
λαχόντας κατοικεῖν

3. Wilkins *ad* 34-7 (Oxford, 1993)

'The land is governed by the two sons of Theseus, Acamas and Demophon (115-9). They are said to have acquired the land by lot, κλήρωι λαχόντας ἐκ γένους Πανδίωνος. This is a statement of the legitimacy of their power, that they became kings not by violence... but by constitutional means.

...

Attica appears to be one unit in the play: τῆσδε χθόνοσ (34) I take to refer to Attica as a whole.'

κατοικεῖν = govern
λαχόντας τῆσδε χθόνα (i.e. Attica)

4. Allan (Aris and Philips, 2001)

'For it is said that the two sons of Theseus govern the plains of this land, having received it when lots were cast among the descendants of Pandion.'

κατοικεῖν = govern
λαχόντας τῆσδε χθόνα (i.e. Attica).

ad 34-5: 'The land is Attica'.

5. Sophocles, *Oedipus Coloneus*

v. 34: καὶ τὰς Ἀθήνας, ὡς κατώκηνται καλῶς

Jebb *ad loc.*: (1) "ἡ πόλις καλῶς κατοικεῖται"=the city is dwelt-in on good principles, "'is well administered'"

6. (Budé, 1928)

‘For these plains are inhabited, so they say, by the two sons of Theseus, who received them by lot among the descendants of Pandion.’¹

ad loc.: ‘As in the *Supplikes*, Euripides follows the tradition by lending a democratic character to Theseus’ royalty. After his death, his sons were selected *by lot* among the descendants of Pandion, Aegeus’ father (emphasis original).’²

κατοικεῖν = inhabit (?)
λαχόντας τήνδε χθόνα

7. Wilamowitz (*de Euripidis Heraclidis commentatiuncula* 1882)

πεδία γὰρ τῆσδε χθονὸς	34
κλήρωι λαχόντας ἐκ γένους Πανδίωνος,	36
δισσοὺς κατοικεῖν Θησέως παῖδας λόγος	35
τοῖσδ' ἐγγὺς ὄντας.	37

‘Iolaus says that he has arrived at the Tetrapolis because the sons of Theseus live here, relatives of the Heracleidae... But the Tetrapolis is their heredity through Lycus, son of Pandion.’³

8. Euripides’ *Hippolytus*

ἐπεὶ δὲ Θησεὺς Κεκροπίαν λείπει χθόνα 34
μίασμα φεύγων αἵματος Παλλαντιδῶν 35
καὶ τήνδε σὺν δάμαρτι ναυστολεῖ χθόνα. 36

But then Theseus left the Kekropian land
Fleeing the pollution of the murder of the
Pallantidae
And sailed to this land with his wife.

¹ ‘Car ces plaines sont habitées, dit-on, par les deux fils de Thésée, qui les ont reçues du sort entre les descendants de Pandion.’

² ‘Comme dans les *Suppliantes*, Euripide suit la tradition en prêtant un caractère démocratique a la royauté de Thésée. Après la mort du héros, ses fils on été désignés *par le sort* entre les descendants de Pandion, père d’Égée (emphasis original).’

³ *tetrapolin se venisse dicit Iolaus, quia Theseii filii ibi habitarent, Heraclidarum adfines... tetrapolis autem hereditaria eis per Pandionis filium Lycum.* Wilamowitz, *Commentatiuncula* xiv.